

ROUBA HASSAN PILARTZ

Traductrice / Interprète

PhD sciences du langage
Master Traduction-ESIT

- > Siret : 813 820 792 00014
 - > Traduction/Interprétation de liaison
 - > Formation
- +33.6.13.82.00.09
Lissan.traductions@gmail.com



Situation actuelle	Traductrice et interprète indépendante Maitre de conférences en sciences de l'éducation, Université Lille 3
Langues traduction	Italien, anglais, arabe → français - arabe
Langues interprétation	Anglais, arabe, français
Spécialités	Sciences humaines, Environnement, Art, Culture Traduction technique Traduction économique Sous-titrage
EXPÉRIENCES PROFESSIONNELLES	
Traduction et Interprétation	Depuis 2015 Traductrice et interprète freelance. Missions pour <i>Mada Masr</i> , http://www.madamasr.com/ , <i>Collectif Youpress</i> , http://yopress.fr/ , <i>La Maréchalerie</i> , <i>Festival Ciné-Palestine</i> , <i>Amnesty International</i> , <i>Institut du monde arabe</i> , <i>Ministère de l'économie et des finances...</i>
Stage d'étude	Juillet-aout 2016 <i>Agence Sogedicom</i> , 105 av. des Champs-Élysées, 75008 Paris Traduction et révision : documents économiques, juridiques et administratifs
Traduction audiovisuelle	2016-2018 <ul style="list-style-type: none">• Sous-titrage de trois longs métrages pour le festival Ciné-Palestine (traduction et adaptation AR-FR)• Traduction et sous-titrage de vidéos de formation dans le domaine de l'économie de la santé (EN-FR)
Traductrice et interprète bénévole	Depuis 2015 <i>Association du Festival du Film Palestinien à Paris</i> <ul style="list-style-type: none">• Traduction de supports de communications (mails, biographies, communiqués de presse) vers le français et l'anglais et sous-titrage de courts métrages• Interprétation consécutive (débat, entretiens), arabe-français et anglais-français Depuis 2017 <i>Secours catholique</i> : traduction de documents dans le domaine de la santé
	Depuis 2017 <i>France Terre d'Asile</i> : interprétation lors d'entretiens dans les domaines juridique, social et sanitaire, arabe-français.
Enseignement et Recherche	2002-2003 Attachée temporaire d'enseignement et de recherches, Université d'Orléans, département des sciences du langage 1990-1991 Cours particuliers d'anglais : cours hebdomadaire d'anglais à une élève de seconde pendant une année scolaire 1999-2001 Contractuelle de l'enseignement scolaire : enseignante d'anglais, niveau CM1, 4 ^{ème} et 3 ^{ème} -École élémentaire Bossuet Notre-Dame, rue de Hauteville, 75010 Paris -Collège Saint-Vincent de Paul, rue de Rocroy, 75010 Paris

FORMATION

1991	DEUG Langues étrangères appliquées (anglais, arabe), Université Paris IV
1996	Licence Anglais, option traduction, Université Paris III
2002	Doctorat en sciences du langage, Université Paris 5
2018	Master de traduction éditoriale économique et technique, ESIT, Paris

COMPÉTENCES INFORMATIQUES ET OUTILS TAO

Bonne maîtrise de Word, Excel, PPT, Trados Studio 2017 et Wordfast

COMPÉTENCES ACQUISES

Au cours des différentes responsabilités que j'ai exercées, j'ai appris :

le travail en équipe, l'autonomie, la responsabilité, la patience, la conduite des réunions, la gestion d'une équipe et le règlement des conflits : rigueur et souplesse sont les deux qualités qui m'ont permis de mener à bien les différentes tâches liées à mes fonctions.

VIE ASSOCIATIVE

Années 2000	Intervention dans des associations de lutte contre l'illettrisme
2015-2016	Présidente de l'Association du Festival du Film palestinien à Paris Association loi 1901, 8 place Rhin et Danube, 75019 Paris. L'association organise annuellement un festival dédié au cinéma palestinien
2016-2018	Soutien scolaire et cours d'alphabétisation, Bureau 66, rue de la Villette 75019

**Mon parcours
d'enseignante-
chercheuse**

<https://pro.univ-lille.fr/rouba-hassan/>